

Basic English-Maltese Dictionary

Lexica Documentation

1. BASIC INFORMATION

1.1 Lexicon type (wordform, explanatory, terminological lexicon, wordnet, etc),
Bilingual wordlist, consisting of alphabetically ordered English lemmas with their Maltese translation and Maltese pronunciation (transcribed in ad-hoc system by the original author).

1.2 Representation of the lexicon (flat files, database, markup)

Originally a HTML file, the upload is a TEI-compliant XML dictionary file.

1.3 Character encoding

UTF-8

2. ADMINISTRATIVE INFORMATION

2.1 Contact person (name, address, affiliation, position, telephone, fax, e-mail)

Name: Dr. Grazio Falzon

Email : grazfalf@gmail.com

Address: 25405 Dana Drive, South Bend, IN 46619, U.S.A

Position: retired

2.2 Delivery medium (if relevant; description of the content of each piece of medium)

The resource will be uploaded on the MetaShare platform as the derived XML file in

Version

1.

2.3 Copyright statement and information on IPR

META-SHARE Commons BY NC SA

3. TECHNICAL INFORMATION

3.1 Directories and files

one XML file

3.2 Data structure of an entry

Dictionary entries are marked using the XML schema for dictionaries after TEI P5:

```
<entry>
<form>
  <orth>ABBHEY</orth>
</form>
<sense>
  <cit xml:lang="mt">
    <quote>abbazija</quote>
    <gramGrp>
      <pos>n</pos>
      <gen>F</gen>
    </gramGrp>
```

```
<pron>abbatsi'ya</pron>
</cit>
</sense>
</entry>
```

Multiple Maltese translations for one English entry are encoded with several (counted) <sense>-tags (see example for ABANDON in the XML file).

3.3 Lexicon size (nmb. of lexical items, KB occupied on disk)
5458 entries, ca. 2 MB on disk

4. CONTENT INFORMATION

4.1 The natural language(s) of the lexicon
English, Maltese (direction: English to Maltese)

4.2 Entry Type

XML markup

4.3 Attributes and their values

<orth>: string

<pos>: v(erb), n(oun), adj(ective), ...

<gen> (gender of a noun): M, F

<number> sg, pl(ural)

<quote> string (translation)

<pron> string (pronunciation of the Maltese translation)

... (see TEI specs for dictionaries)

4.4 Coverage of the lexicon

Everyday life, no special domain

4.5 Intended application of the lexicon

Get by in Malta in everyday situations in Maltese.

4.6 POS assignment

nouns, verbs, adjectives

4.7 Reliability (automatically/manually constructed)

some mistakes/inconsistencies, no special characters, manually constructed;

conversion was done automatically (manual inconsistencies were taken over and will have to be cleaned from the XML file manually)

5. RELEVANT REFERENCES AND OTHER INFORMATION

Original HTML source is here: <http://aboutmalta.com/language/engmal.htm>